

король сделает с вами то, что будет ему угодно, вы покинете ложе, а Изольда займет ваше место.

И Бранжъена говорит, что исполнит все, что они пожелают, чтобы спасти их и свою госпожу. И был в замке великий праздник, как я уже вам говорил. А потом настала ночь, и король отправился в опочивальню. И когда он взошел на ложе, Тристан погасил свечи, и Бранжъена легла рядом с королем, а Изольда осталась подле ложа.

– Почему погасили вы свечи? – спрашивает король.

– Сир, – отвечает Тристан, – таков ирландский обычай, и мать Изольды приказала мне его соблюсти: когда мужчина ложится с девицей, должно гасить свечи.

Тут Тристан и Гувернал покинули опочивальню. И король познал Бранжъену и нашел ее девственной и потом лег с ней рядом. И она сошла с ложа, а Изольда заняла ее место. Наутро король поднялся, призвал Тристана и сказал ему:

– Тристан, вы сберегли для меня Изольду. Потому назначаю я вас своим спальником<sup>22</sup> и управителем замка. И после моей смерти жалую вам Корнуэльс в ленное владение<sup>23</sup>. И Тристан его благодарит.

И король не догадался о подмене и ничего не заметил.

### Бранжъена в лесу

Марк любит Изольду великой любовью, а она не любит его, ибо всем сердцем предана Тристану. И обходится с ним ласково лишь затем, чтобы не заподозрил он ни ее, ни Тристана и чтобы скрыть от него их любовь.

И боится одной лишь Бранжъены, которая может ее выдать; и думает, что, будь Бранжъена мертва, некого ей было бы опасаться. И потому призывает она к себе двух рабов, привезенных из Ирландии, и приказывает им:

– Отведите Бранжъену в лес и убейте ее, ибо она повинна предо мной в том, что спала с королем.

И те отвечают, что исполнят ее повеление. Тогда зовет она Бранжъену и молвит ей:

– Идите в лес с этими двумя слугами и наберите для меня целебных трав.

– Охотно, госпожа моя, – отвечает Бранжъена.

И отправилась она в лес вместе с двумя рабами. И когда зашли они в самую чащу, один из них говорит ей:

– Бранжъена, в чем провинились вы перед Изольдой, раз приказала она вас убить?

И поднимают они мечи на Бранжъену.

И, увидев это, устрашилась она и говорит им:

– Да поможет мне бог, господа мои! Никогда ни в чем не была я перед ней повинна, разве что в том, что, когда госпожа моя Изольда покидала Ирландию, был у нее цветок лилии, который должна была она вручить королю Марку, а у одной из ее служанок – другой такой же цветок. И госпожа моя потеряла свой цветок, и неласково принял бы ее король Марк, если бы та служанка не передала ей через меня свою лилию и тем спасла ее. Вот за это доброе дело и хочет она меня казнить, ибо нет к тому иных причин. Не убивайте же меня ради милосердия божьего, а я обещаю вам и клянусь, что скроюсь в таком месте, где никогда больше не услышит обо мне ни моя госпожа, ни вы.

Рабы сжалились над ней и привязали ее к дереву, оставив вместе с дикими зверями, а сами окунули свои мечи в кровь собаки, что была с ними, и вернулись к Изольде.

И, увидев их, спросила она, убили ли они. Бранжъену.

– Да, госпожа, – отвечают рабы.

– А что сказала она перед смертью? – спрашивает Изольда.

– Ничего, госпожа, кроме таких-то и таких-то слов.

И, услышав их речи, так опечалилась Изольда, что не знала, что ей делать. Отдала бы она

<sup>22</sup> Важная придворная должность; в обязанности спальника (шамбеллана) входило управление всеми личными комнатами короля.

<sup>23</sup> Ленное владение земель и доходами с нее, при условии несения военной службы и т. п., было наследственным и могло быть отнято только по особому постановлению.